

Aduiertase, que Cherembiá significa lo que yo maté, ó recibi de lo que se repartió, la presa, ó parte que me cupo: pero Cherembiá, tiene la ultima sílaba larga, y significa lo cogido.

Hába, Tahába, lugár, &c. donde se coje, Tahabeymá, donde no se coje. Con sus cuatro tiempos.

Passiua, Taripíra, lo cogido. Negatiuo Taripireymá. Con sus cuatro tiempos.

CAP. XV. De los verbos defectivos.

O Roaé, venimos, carece de singular; en el plural sigue la conjugacion.

Oroquá, estamos, carece de singular, el supino es (Pa) vt Horí mbíá oquápa: está la gente holgándose, En el plural sigue la conjugacion.

Oroquabé, estamos, carece de singular, en el plural sigue la conjugacion, el supino es (Bo)

Oroyeoí, nos vamos, el supino (Ta) en el plural sigue la conjugacion.

Ore açuú, estamos sentados, Su supino (Bo.)

Orocoí, parlar hombres, gorgear las aues, bullir los peces, el supino (Bo) Mongoíbo. l. mōngó yábo.

Orocú, estamos, el supino Cúpa) Cupába, el lugar donde se está con sus tiempos, en lo demás sigue el verbo.

Los que se siguen no tienen mas que lo q aquí se pone.

Co, toma tu, tomad vosotros.

Tob', dexa tu, dexad vosotros.

Queremé, ven tu, venid vosotros.

Oyébe, dexa tu, dexad, estad quedos.

Hínyé,

Hínyé, no quiero, no me plaze.

Hiyeí, si quiero, plazeme.

Hé.l.herúgsiá, no se cierto.

Enef, plazemé, sea assi.

Enef, ea ya animando.

Peñef, ea ya, vosotros animando.

Chereyápe, boluiendo yo, ó de buelta. Ndereyápe, He yápe, Gueyápe, Orereyápe, ñandereyápe, Pédeyápe, Heyápe, Gueyápe: Añadesele E. Chereyapeé, despues de mi buelta. Recibe los quattro tiempos, Guára, Guaréra, Guarámá, Guaranguéra, Chereyape guaréra cóbae, esto sucedió despues que yo bolui. Nachereyape guarerú-gúâicó, no sucedió esto despues que yo vine.

CAP. XVI. De las interrogaciones.

L AS interrogaciones son seys Pa? Pángá? Pe? Pi? Pi. Raé. Las cinco primeras se ponen inmediatas al verbo, nombre, ó pronombre, vt Chepá aháné, he de yr yo? amán? págane? he de morir? Chepá cherén? llamanme à mi? Ereyapó piáné? haslo de hazer? Arúpichené? he de traerlo yo? Destas se puede usar ad libitum atendiendo al buen sonido, porque à veces caera mejor el Pe, que el pángá, &c. Lo qual enseñará el vso.

El Pi, de ordinario antecede inmediatamente a los pronóbreis Che, Co, Cobae, áng, vt Amboepichéne? he de enseñar? Abápico. l. Abapicobae? quien es este? Abápiáng? quienes son estos?

Raé? es particula que sirve al preterito perfecto, como arriba se dixo: vñase en oraciones de preterito breues, vt Ohórae? fuessé ya? en oraciones largas se acópaa

con otras interrogaciones, y (Raé puesto al fin, vt Eremboe ñm̄pāngā nderem̄mbōe rae? has enseñado ya à tus discípulos?)

Si la oracion es de futuro: el (Ne) se pone siempre al fin, vt Ohópāngā nderúymbobe raéne? has de yr antes que tu vengas?

A la particula Te, se le añade qualquiera de las cuatro primeras interrogaciones, Pa? Panga? Pe? Piá: y corresponde à (Pues) vt Abá tépe ohó? pues quien fue?

Pacó, y, Pungui, no se ponen por interrogaciones distintas, porque es la interrogacion Pa, con el pronombre Cól. Cóbæ, y el, Eguy, que à veces haze, Cuguy, y uguy, y assi hazen sinalepha, Abapuguy? quienes son estos? l. Abapeuguy?

Már, incluye en si pregúta, y es lo mismo que (que) vt Márcherécóni ne? que haré? Márheí ndébe? que te dixo? Tambien se le puede poner vna de las preguntas, vt Már pecherecóni rae? que haré?

Abá (que es hóbre) con preguntas, significa quien, vt Abapé oyapó? quien lo hizo? Abaherá? no se quien: varo, o muger. Pero si se pregunta expressamente de varon, o muger, seañade, Mbaé, vt Mbae abá oyapó? que hombre lo hizo? Mbaé cuñá oyapó? que muger lo hizo?

Con esta particula (Her³) se pregunta, y responde sin otro adverbio. Aracaé hérá? quando? Abá hérá? quien? Abá hérá, no se. A racaéhérá? no sé quádo. En el tonillo se conoce la pregunta, y respuesta.

CAP. XVII. De las posposiciones.

LAS posposiciones son, Açocé, Ahocé, çccé, cotí, eýmbobé, ñanñndé, Agui, Gui, Be, Y, y, Pe, m², Pipé,

Pipé, Piri, Ndí, Andi, Andibé, Ndibé, Rámō, Rangé, Riré, Remé, Rirémé, Rupí, Rehé, Rí, Ari, Taquicuérí. Tenonde, Tobaqué, Vpé. Las cuales se yrán explicando, y reduziendo a las preposiciones Latinas. Llamanse estas posposiciones porque se posponen.

Açocé, Ahocé, çccé.

Estas posposiciones no se distinguen en el significado, corresponden à Supra, che açocé, sobre mi, y añadido Pebé, significa sobrepujar con eminencia. Túpací quarcí goce pebé hñy, la Virgen sobrepuja al Sol con eminencia.

Cotí.

Versus, ibá cotí, àzia el cielo Amñngotí, àzia allà, checotí cotí, àzia mi.

Eýmbobé, ñanñndé.

Ante, Chehoýmbobé Cheho ñanñndé, antes que yo yaya.

Agui, Gui.

Ab, Cherogagui ayu, vengo de mi casa.

Ex, igui canguyrámō omññá, conuirtiò el agua en vino.

Abs, aypicí ndehegui, recibilo de ti.

Propter, nde angaipá rací gui ndereñmómbeuí, por tu culpa no te confiesas.

Extra, Cheroga gui aycó, ando fuera de mi casa.

Sine, acarú ndehegui, como sin ti.

Note se que quando se ha de usar desta posposition con los pronombres Che, Nde, Ore, ñande, Pí, entre ellos, y este Gui, media esta particula (He) vt chehegui oguera-há, lleuòlo de mi, y assi en los denias pronombres.

Con el relatiuo Y, recibe (chu) vt ahendu, y chugui, olio

o ñ o del en los demas nombres , y pronombres ad libitum admite la A. ò la pierde, Abá agui.l.abágui.

Bé.

Vsque, Quie agui ibapebé, desde aqui hasta el cielo, Aracaepébé? hasta quando?

Y.

In, para explicar partes de sitio , y del cuerpo , y los nombres con quien se vñan son los siguientes.

Cuá, cintura, Cuai.l.Cuaípe, en la cintura.

Atuá, ceruiz, Atua.l.Atuaípe, en la ceruiz

Pítá, carcañal, Pítai.l.Pítápe, en el carcañal.

Estos tres nombres reciben (Y) quedandose ellos enteros: los que se siguen pierdan la vltima vocal , y en su lugar admiten la (Y) de pospcion.

Apíra, punta, Y yapíri, en su punta.l.Y yapípe.

Amboípi.r.l.Amboípira: la otra vanda, Amboypíri, en la otra vanda.

Guíra, la parte inferior, Yguíri, en lo baxo. l. Yguípe. Significa tambien lo mismo , que (sub) Chepoguíri arecó, est in mea potestate: Habeo sub me.

Ara, la parte superior, ò lo alto de la cosa, Yári, en lo alto, encima.

ibíra, lo largo,y yibíri, por lo largo.

Ayúra, pescueço, Ayúri, en el pescueço.

Taquicuéra, la parte trasera de la cosa, Taquicuéri. l. Taquicuépe, detras.

Apítéra, medio, centro , Apítéri. l. Apítépe , en el centro,ò medio.

En estos quatro nombres siguientes es inseparable la pospcion (Y) de manera, que es letra del mismo nombre , y le sirve de pospcion , aunque tambien reciben Pe.

Aceí, cuestas, espaldas, arahache aceí.l.Aceípe, lleuðlo en las espaldas,acuestas.

Am-

Ambíi, costado, Cheambíi arecó, tengolo en mi costado, l.Cheambíipe.

Receí, enfrente, Chereceí, enfrente de mi.l.Chereceípe. Tobaí, enfrente, Cherobaí.l.Cherobaípe.enfréte de mi. Esta pospcion , y, añadida al verbo , significa perseverancia. Ayerureí,pidolo con perseverancia.

Tambien significa no faltar cosa alguna , auerlo hecho puntualmente, Opacatuí ayapo,todo lo he hecho.

Tambien significa la cosa sin duda , y con resolucion, Ayurí ne, sin falta vendré.

Tambien significa la misma persona, que haze, Cheaeí, yo mismo,Cheropeí,en mi misma casa,Chereça rehei, yquaí, passò por delante mis ojos.

Y.

Significa diminucion,Cheraíri,mi hijuelo, denota compasión: Poriahubí, pobrecito.

Pe.

In, de mouimiento, Ahá cherópe, voy à mi casa.

In, de quietud, Cherope aycó, estoy en mi casa.

Vsque, Quie agui ibápe.l.ibapebé, de aqui al cielo.

Cum, Chepópe, con mi mano.

Mé.

No se distingue de Pe, haze m̄e, con narigales , vt Oquémé, en la puerta.Tetámé, en el pueblo.

Pipé.

Cum, de instrumento, Chepópipé, con mis manos.

In, de quietud, Aretéguaça pipé, en la Pascua.

Inter. Oymépe mbae agui y éi amó ebocoipipé ? ay algo bueno entre esto.

K

Tecum

Tecum, Ahá ndepípene, yrè, juntamente contigo en tu embarcacion.

Píri.

Ad, Ayu ndepíri, vengo à ti, adonde estás.

Simul, Ypíri acarú, como juntamente con el.

Cum, Túpá topítá ndepíri, Dios quede contigo.

Nidí, ndibé andí, andibé.

Simul, Perundí, l. Andibé aháne, yrè juntamente con Pedro.

Auçoó mbuyapé ndí, como carne juntamente con pan.

Rámō.

In. ūcángūfrámō onémónā, boluiòse el agua en vi-
no, Cheraíramō arecó, est mihi in filium, tengolo por
mi hijo.

Tambien significa el oficio, o persona que alguno re-
presenta. Abarérámō aycó, soy Sacerdote.

A veces pierde la R. y toma la consonante de la dic-
cion que le antecede. Capitánámō túri, viene por Capi-
tan, Cheyrúnámō arecó, Tengolo conmigo.

Rângē.

Ante, Cherângē abahé, yo llegué antes.

Riré, Rémē, Ritémē.

Post, Cheyebíriré, despues que yo buelua. Este (Mé)
es la posposition (Be) arriba puesta, haze Mé, por la dic-
cion narigal.

Rupí.

Per, ibírupi aycó, ando por el suelo.

Cum, Tahá nderupí, yrè contigo. Y de quietud.

Aycó che anámá rupí, estoy con mis deudos.

Iuxta,

Iuxta, Chemboéhára rupí aycó, hago conforme à mi Maestro.

Propter, Ndereráqüá rupí ayú, por tu fama vengo.
Y si se le añade (Be) dize al punto, Ghehórupibé, luego que me fuy.

In, ñurupi guára, cosa que está en el campo, Caáru-
piguára, cosa que está en el monte.

Rehé, Rí, Arí.

Propter, Nderehé ayapó, por ti lo hago.

Per, Túpárehé hupí amombeú, por Dios que digo verdad.

Cum, Tereicoímè cuñá rehe, no andes con mugeres.

Simul, Equaímè Perurehé, no vayas en compañía de Pedro.

Pro. Amōnget á Tupá nderehè, ruego à Dios por ti.

In. Emoí ndeyerobiáhába Túpárehé, pon en Dios tu confiança.

Contra. Aduersum. Opúá cherí, leuantose contra mi.

Ob. Cobae rehé, por esto, por esta causa.

Ab. Ayepí hecé, vengueme del.

Este, Rehe, se declina así, Cherehè, por mi, Nderehè, por ti, Hecé, por el, Oyeehè, relatiuo. Guece reciproco, Orerehè, ñanderehè, Pédehè, hecé, Oyeehè, Guecé.

Rí, Arí, son lo mismo que, Rehé, y se usa ad libitum, atendiendo al buen sonido. Declinanse de la misma manera, Cherí, nderí, hecé, oreri, ñanderí, Pendi, Hece.

Taquicuéri.

Post, Cheraquicuéri túri, Post me venit.

Tenñndé.

Ante, Cherenñndé y hõný : delante de mi và. Muda la T. en R. Cherenñndé , nde renñndé , henñndé, gueñndé.

Tobaquê.

Coram, Cherobaque iéní,delante de mi lo dixo.
Apud, Cherobaque arecó , tengolo conmigo. Muda la T.en R.y tiene H.relatiuo,y G.reciproco,Hobaqué,
Guobaque.

Vpé.

Ad, Ahá Peru vpé,voy à Pedro,y es el datiuo de los nombres.Arahá Peru vpé, lleuòlo à Fedro.

Quando à esta posposicón se le pone el relatiuo ,y, admite despues del (ch) vt Arahá y chupé, lleuòlo a el.

CAP. XVIII. Del aduerbio.

A Lgunos adverbios se ponen aqui breuemente sin explicacion,la qual , y los demás se pueden ver en la segunda parte del Bocabulario. Y porque los adverbios de tiempo son mas en numero, se ponen juntos al principio.

Adverbios de tiempo.

Mánamö?	A que tiempo?
Aracaé?	Quando?
Curí	Aora.
Ang	
Curié	
Poyé.	Despues, luego.
Poyyé.	
Mambípe	
Ambípe	
Coromö	Despues de tiempo.

Ne-

Neheeë,	despues.
Oyeí, oy	ya passado.
Oyrä,	mañana con duda.
Oýrandé,	mañana, con duda
Curý coë,	mañana determinadamente.
Arýrë,	mañana,determinadamente.
Cuehë,	Ayer.
Acoíramö,	entonces.
Accimöbe,	desde entonces.
Coéramo,	en amaneciendo.
Açayeramö,	à medio dia.
Caaruramö,	sobre tarde.
Pihayeramö,	a media noche.
Yepí,	siempre.
Tapiarí,	siempre.
Carambohé,	
Arimbaé,	
Ímä.	}

antiguamente.

De lugar.

Mamopé?	en donde?
Quie,	aqui.
Ape,	alli,ò aqui.
Pé,	allà donde se vè.
Pépé,	allà,lejos.
Eupépe,	aí.
Eguimë,	aí.
Cúpe,	allà lejos, donde no se vè.

Particulares.

Hé.	no se.
Ta,	si, del varon.
Heë,	si, de la muger.
Aáni,	no.
Harí	guarda, no es assi.
Tiï	no, con desden.
égüâ,	no, dize la muger, con desden.
Harib	
Etiquerá	} <i>esso no, guarda.</i>
Ná	
Nangá	}{ <i>ciertamente.</i>
Niá	
Ne	
Rúgúá	
Añei.	que <i>esso passa.</i>
Yepé,	aunque.
Ayeté	es verdad, <i>assi passa.</i>
Ayêtám̄o,	en verdad que, y por poco
Chanicó	
Chatepê,	
Chapacó,	
Chapângá.	}{ <i>ecce, mira, aduierte.</i>
Chanacó,	
Chapindó.	
Chateró.	
Chayró.	
Chaquereí.	
Chatepacó.	
Yró.	

Indó.

Indó.	
Hindó.	} <i>veys, no digo yo.</i>
Híñá.	} <i>si cierto.</i>
Mégúáî namí,	
Mégúáî camí,	} <i>quiçà , por ventura.</i>
Mégúáî.	
Herá.	
Tipó	}{ <i>por ventura.</i>
Nipó	
Ypó	
Chí,	
Ahé.	}{ <i>ola, llamando.</i>
Reí.	
Eneí.	}{ <i>ea tu, animando.</i>
Peñefí.	}{ <i>ea vosotros, animando.</i>
Pí.	
Tí.	}{ <i>ola.</i>
Taerá.	}{ <i>que assi es, assi passa.</i>
Tayná.	
Mbegúe.	}{ <i>poco à poco.</i>
ñâbê,	
Yabé.	}{ <i>manera, modo.</i>
ñûngá.	
Aguíyé,	}{ <i>basta, bueno està.</i>
Nairám̄o.	}{ <i>vn poco, señalando.</i>
Ndaeteí.	}{ <i>mucho , con exceso.</i>
Nandeteí.	
Teí	}{ <i>de valde , ociosamente.</i>
Eí	}{ <i>sin causa.</i>
Atá,	}{ <i>medio.</i>

Coí-

Coïte,	
Rá.	ya.
Ímã.	
Reá.	
Tepé,	Pues.
Haíme,	a pi que.
Coïré.	despues que.

Los nombres adjetivos comunmente pueden ser adverbios, v. g. Porâng, cosa hermosa, Añéê porâng, hablè hermosamente, hazese adverbio. Mârângatu, bueno, Añémoýrô mârângatû, enojeme mucho.

CAP. XIX. De la interjecion.

LAS interjeciones son las siguientes. Su particular significacion se vea en el Tesoro.

Tû,	Heá.
Toû,	Heaí,
Totoí,	Eaí,
Tuharí,	Acaí.
Ataí,	
Atataí,	

De la mujer q se admira.

Ataí, del que se admira de cosa hermosa.
Harití, del que se admira de cosa chica.

Acheî

Acheî, l.	
Acacheî, l.	
Al	del varon que llora.
Aquî, l.	
Acaí,	
Guâeté,	
Achú,	
Tutuî,	
Eû, l.	
Eûmaé,	de la muger que se compadece.
Egûâ,	de la muger que despacia.
Hahá,	del varon que se rie.
Heheî,	de la muger que se rie.
Tutuî,	del que se enfada.
Heû,	de la muger que se enfada.
Aa,	del que exclama.
Namômeî,	del q se acuerda del bien passado,

CAP. XX. De la conjuncion.

Haé,	Y. copulativa tambien.
Abé, l.	
Nô, l.	
Abenô,	tambien p.
Cotérâ, l.	
Coherâ, l.	
Conipó, l.	
Cotenipó,	O. disjuntiva.
Te, l.	
Ne,	
Aroiré, l.	Para que, causal,

R,

R̄s, Collectivas, en conclusion, finalmente.
 Romb̄i,
 Haérām̄o,
 Aérām̄o,
 Ndaeroyaî, Illatiuas, por esto, por tanto.
 Ndaroyaî,
 Ndevteé,
 Ndahaubiê,
 Haubé.

CAP. XXI. De la naturaleza de los verbos.

TO DO verbo conjugado con pronombres es neutro, ó absoluto: de lo qual no se duda, vt Che maënduá, yo me acuerdo (hecé) neutro. Chero ri, alegrome, es absoluto. De los conjugados con notas A. Ere. O. se duda: estos se diuiden en actiuos, neutros, y absolutos. Llamo neutros los que no tienen proprio acusatiuo de persona paciente, sino solo el caso dela posposition, vt Abí hecé, llegar se a el. Llamo absolutos, los que no tienen caso alguno, vt Amâñó, yo muero.

Estos se ponen en orden Alfabetico, tomado de sus letras iniciales fixas.

A.

Los verbos comenzados por A. son absolutos, vt Aá, caer. Aã, estar en pie. Aamândayê, hazer junta. Oroãé, verbo plural venimos.

B.

Los que comienzan por B. parte son neutros, y parte

te absolutos. Los neutros son, Abí, llegar se. Abahé, llegar. Abohíi, cargarse (Hece.)
 Abjoluto, Abag, boluerse. Abebé, bolar. Aberá, resplandecer. Abú, resollar. Abobog, grietarse.

C.

Los comenzados por C. son absolutos, y algunos neutros, absolutos son.

Acaî, quemarse.	Acé, salir.
Acaquaá, crecer.	Acíri, deslizarse.
Acaný, perderse.	Açog, saltarse.
Acarú, comer.	Açororög, yrse de camaras
Acâtã, estar holgado.	Açurug, deslizarse.
Acôrõrõ, roncar, bufar.	Açii, temblar.
Acué, menearse.	Acicui, temblar.
Açuçû, temblar.	Orocû,
Acútipó, saltar.	Orocubé,
Acutécuté, bullirse.	Orocubí, } estar de plural
Açabeipó, emborracharse.	Orecuî.
Açapucaí, gritar.	Ochiríri, bullir.
Açarârã, deslizarse.	Orecucuî, caerse.

Los Neutros son.

Acacá, acercarse,	Acotýrû, hazer celada al
Acaguai, aporrear.	enemigo.

E.

Esta letra es inicial de vn solo verbo que es Aé, l. Hae, dezir y es neutro.